



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 9**

13 Ιανουαρίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2569

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Αλβανίας και των Κυβερνήσεων των Κρατών που συμμετέχουν στην Πολυεθνική Δύναμη Προστασίας αναφορικά με το νομικό καθεστώς της παραπάνω Δύναμης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Αλβανίας και των Κυβερνήσεων των Κρατών που συμμετέχουν στην Πολυεθνική Δύναμη Προστασίας, αναφορικά με το νομικό καθεστώς της παραπάνω Δύναμης, που υπογράφηκε στη Ρώμη στις 21 Απριλίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE GOVERNMENTS OF THE NATIONS CONTRIBUTING TO THE MULTINATIONAL PROTECTION FORCE BEARING ON THE STATUS OF THE SAID FORCE

Considering: Resolution 1101 adopted by the Security Council of the United Nations on 28th March, 1997, authorizing a Multinational Protection Force (FMP) in ALBANIA;

Taking note: of the consent of the Government of the Republic of ALBANIA to a multinational military Force with Italian leadership;

the Government of ALBANIA and the Government of those Nations contributing to the FMP, hereinafter called the Parties, hereby;

HAVE AGREED AS FOLLOWS

Article I

Scope of application and definitions

1. The provisions of this Agreement apply to the civilian and military personnel, property and assets of national elements/units of those Nations participating in the operation, when acting in connection to the Operation or the relief of the civilian population.

2. Supplementary arrangements may be concluded by the contracting Parties to work out details for the Operation also taking into account its further development.

3. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the authorities or any privilege, immunity, facility or concession granted to the FMP in the Republic of ALBANIA or any member thereof apply in the Republic of ALBANIA.

4. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:
   (a) **"the FMP"** means the Multinational Protection Force, consisting of a coalition of Nations contributing troops in order to carry out Resolution 1101 adopted by the Security Council of the United Nations on 28 March 1997, authorizing upon request an intervention by a Multinational Protection Force in the Republic of Albania.
   (b) **"the Operation"** means the support, preparation and participation by Nations, contributing to the FPM;
   (c) **"FMP personnel"** means the military and civilian personnel belonging to the land, sea or air armed services of the FMP in the Republic of ALBANIA when in the territory of the

Republic of ALBANIA in connection with their official duties, with the exception of personnel locally recruited;

(d) **"facilities"** means all premises and land required for conducting the operational, training and administrative activities by the FMP for the Operation as well as for accommodations of the FMP personnel;

(e) **"Government"** means the Government of the Republic of ALBANIA.

Article II

Privileges and immunities of the FMP and FMP-personnel

1. The FMP and the FMP-personnel, enjoying privileges and immunities under this Agreement, shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreements. The FMP and the FMP-personnel shall respect local laws and regulations insofar as it is compatible with the entrusted mandate. The FMP Force Commander shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

2. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of the FMP. The FMP and the FMP-personnel, during their own activity in ALBANIA, should contact and cooperate with the legitimate central and local authorities of the Republic of ALBANIA.

3. Unless otherwise provided for in the present Agreement, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 concerning experts on mission shall apply, *mutatis mutandis*, to the FMP and the FMP-personnel involved in the operation, furthermore, all properties and assets belonging to the contributing Nations and present in ALBANIA within the framework of the operation should enjoy the same privileges and immunities defined in the above mentioned United Nations Convention and mentioned in the present Agreement.

4. FMP-personnel shall be exempted from taxation by the Republic of ALBANIA on the salaries and emoluments received from the FMP and on any income received from outside the Republic of ALBANIA.

5. The Authorities of the Republic of ALBANIA shall accept as valid, without tax or fee, driving licenses and other licences and permits issued to FMP-personnel by their respective national Authorities.

6. Military FMP-personnel shall normally wear uniforms, and FMP-personnel may possess and carry arms if authorized to do so by their orders.

7. FMP shall be permitted to display FMP-flag or insignia and/or national flags or insignia of its constituent national elements/units on any uniform, means of transport or facility.

Article III

Jurisdiction

1. All FMP-personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by the FMP and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

2. Being considered as experts on mission, FMP-personnel shall be immune from personal arrest or detention. FMP-personnel mistakenly arrested or detained shall immediately be turned over to the FMP Authorities.

3. Should the Government consider that any FMP-personnel have committed a criminal offence, it shall promptly inform the FMP Force Commander and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of Article II, paragraph 3, FMP-personnel shall under all circumstances and at all times be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national elements in respect of any criminal or disciplinary offences which may be committed by them in the Republic of ALBANIA, unless the Nation having such jurisdiction decides, taking in account the nature of the criminal offences, not to exercise it in favour of the Government under extradition procedures.

4. The FMP and the Authorities of the Republic of ALBANIA shall assist each other in the exercise of their respective jurisdictions. The contributing Nations to the FMP shall inform the Government about legal actions taken against the FMP-personnel who have committed a criminal offence.

Article IV

Identification

1. The FMP Force Commander shall issue to each member of the FMP before or as soon as possible after such member's first entry into the Republic of ALBANIA, as well as to all locally recruited personnel, a numbered identity card, which shall show full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided for in Article VI, paragraph 3 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of FMP-personnel.

2. FMP-personnel as well as locally recruited personnel shall be required to present, but not to surrender, their FMP identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Article V

Deceased members

1. The FMP Force Commander shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of the FMP, who dies in the Republic of ALBANIA, as well as that member's personal property located within the Republic of ALBANIA.

2. Autopsies will not be performed on FMP-personnel without the agreement of the contributing Nation concerned.

Article VI

Entry and departure: transport; free and unrestricted passage.

1. The FMP and FMP-personnel shall enjoy, together with their vehicles, vessels, aircraft and equipment, free and unrestricted passage and unimpeded access throughout the Republic of ALBANIA, including airspace and territorial waters of the Republic of ALBANIA. This shall include, but not be limited to, the right of bivouac, maneuver, billet, and utilization of any areas or facilities required for support, training, and operations. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from the Republic of ALBANIA of the FMP and FMP personnel. For that purpose, the FMP-personnel shall be exempt from passports and visa regulations and immigration and restrictions on entering into or departing from the Republic of ALBANIA. They shall also be exempt from any regulations governing the resident of aliens in the Republic of ALBANIA, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the Republic of ALBANIA.

2. The Government undertakes to supply the FMP, where necessary, with maps and other information, including locations of minefields and other dangerous impediments, which may be useful in facilitating its movements.

3. For the purpose of such entry or departure, FMP-personnel shall only be required to have:

   (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the FMP Force Commander or any appropriate authority of a nation contributing to the FMP;

   (b) a personal identity card issued (in accordance with article IV, paragraph 1. of the present Agreement) except in the case of first entry, when the personal identity card issued by the appropriate authorities of a Nation contributing to the FMP shall be accepted in lieu of the said identity card.

   Operations, training and movement shall not be allowed to be impeded or delayed by requests of the Albanian authorities to produce the above mentioned documents.

4. The Albanian authorities shall facilitate with all appropriate means all movements of personnel, vehicles, vessels, aircraft, equipment, supplies, through ports, airports or roads used.

5. The FMP shall be exempt from providing inventories or other routine customs documentation on personnel, vehicles, vessels, aircraft, equipment, supplies, and provisions entering, exiting, or transiting the Albanian territory in support of the Operation.

6. The FMP will use airports and related airport services, roads and ports without payment of duties, dues, tolls or charges. However, the FMP shall not claim exemptions from reasonable charges for service requested and received, but operations/movements and access shall not be allowed to be impeded pending payment for such services.

7. Vehicles, vessels, aircraft used in support of the Operation shall not be subject to licensing or registration requirements, nor commercial insurance.

Article VII

Premises required for conducting the operational and administrative activities of the FMP and for accommodating the FMP-personnel: immunity of FPM premises.

1. The Government shall make available free of charge, tax or duty to the FMP and in agreement with the FMP Force Commander:

   (a) such areas and buildings for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of the FMP and to the extent possible, for the accommodation of the FMP-personnel. Without prejudice to the fact that all such premises remain Host Nation territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the FMP;

   (b) the FMP Force Commanders alone may consent to the entry of any government official or of any other person not a member of the FMP to such premises.

2. The Government undertakes to assist the FMP in obtaining and making available, where applicable, water, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and in the case of interruption or threat of interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of the FMP as to essential services. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by the FMP on terms to be agreed with the competent authorities of the Republic of ALBANIA. The FMP shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided; being understood that operation, movements, access shall not be hindered pending payment of these charges and duties.

3. The FMP shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

4. The FMP may in the conduct of the Operation, have need to make improvements or modifications to certain infrastructure of the Republic of ALBANIA such as roads, utility systems, bridges, tunnels, buildings, etc.. Any such improvements or modifications of a non-temporary nature shall become part of and in the same ownership as that infrastructure. Temporary improvements or modifications may be removed at the discretion of the FMP Commanders, and the facility returned to as near its original condition as possible.

Article VIII

Claims and legal proceedings

1. Claims for damage or injury to Government personnel or property, or to private personnel or property of the Republic of ALBANIA shall be submitted through governmental Authorities of the Republic of ALBANIA to the FMP Force Commander, and shall be settled in accordance with the following provisions.

In case of harm to personnel or damage to the property of FMP caused by the Government of the Republic of ALBANIA, by its personnel or any of its citizens, except in case of serious and intentional misdeed, each contributing Nation to the FMP could waive all claims for compensation, restauration or reimboursement for the harm or damage caused.

2. Claims procedures and procedures for settling disputes which may arise from injurious acts or events caused by the FMP or FMP - personnel acting to the disadvantage of the Republic of ALBANIA, the legal persons or the citizens of the Republic ALBANIA, as well as procedures for addressing damages claims by the FMP shall be set up by separate Arrangements.

3. Claims arising out of activities in connection with civil disturbances, protection of the FMP, firing of weapons, or which are incidents to an operational necessity (e.g. activities which provide for the support, implementation and participation by FMP and FMP personnel in the Operation and which are necessary for the protection of the FMP), are excluded and shall not furnish the basis for the payment of claims.

4. If any civil proceeding is instituted against FMP - personnel before any Albanian Court, the FMP Force Commander shall be notified immediately and he shall certify to the Court whether or not the proceeding is related to the official functions and duties of the person concerned.

   (a) If the FMP Force Commander certifies that the proceeding is related to official functions/duties, such proceedings shall be discontinued. Except as otherwise agreed, any dispute or claim of a private law character to which the FMP or any FMP personnel is a party and over which the Albanian Courts do not have jurisdiction because of any provision of this Agreement, shall be settled by a standing Claims Commission to be established for that purpose by agreement in accordance with art.12.

   (b) If the FMP Force Commander certifies that the proceeding is not related to official functions/duties, the proceeding may continue. If the FMP Force Commander certifies that a member of the FMP and operations is unable because of official functions/duties or authorized absence to protect his/her interests in the proceeding, the Court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of the FMP and operations that is certified by the FMP Force Commander to be needed by the defendant for the fulfilment of his/her official functions/duties shall be free of seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order.
   The personal liberty of a member of the FMP and operations shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision on order, to compel an oath or for any other reason.

Article IX

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

1. The Government undertakes to make available to the FMP, to the maximum extent, and whenever possible free of charge, facilities and supplies, such as food and fuel, vehicles and other equipment, provisions and other goods and services required for its subsistence and operations. In case of purchases made by the FMP on the local market, the FMP shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect,

avoid any adverse effect on the local economy. The FMP shall be exempt from general sales taxes in respect of all official purchases in the Republic of ALBANIA.

2. The FMP shall be allowed to import and to export free of duty or other restriction equipment, provisions, and supplies, necessary for the Operation, provided such goods are for the official use of the FMP or for sale via commissaries or canteens provided for FMP-personnel. Goods sold shall be solely for the use of FMP-personnel and not transferable to other parties.

3. The FMP and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest cooperation in matters concerning health particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international Conventions.

4. The FMP shall be allowed to contract directly with suppliers for services and supplies in the Republic of ALBANIA without payment of tax or duties. Such services and supplies shall not be subject to sales or other taxes. However, local personnel recruited and hired by the FMP shall:

   (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

   (b) be immune from national services and/or military service obligations:

   (c) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the FMP.

Article X

Currency

1. The Government undertakes to make available to the FMP against reimbursement in mutually acceptable currency, local currency required for the use of the FMP, including the payment of FMP-personnel, at the rate of exchange most favourable to the FMP.

Article XI

Communications

1. The Government recognises that the use of communications channels shall be necessary for the Operation. The FMP shall be allowed to operate its own internal mail and telecommunications services, including broadcast services.
This shall include the right to utilize such means and services as required to assure full ability to communicate, and the right to use all of the electro-magnetic spectrum for this purpose, free of cost. In implementing this right, the FMP shall make every reasonable effort to coordinate with and take into account the needs and requirements of appropriate authorities of the Republic of ALBANIA.

Article XII

Liaison

The FMP Force Commander and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

Article XIII

Disputes

1. Disputes related to the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled by direct negotiations shall, unless otherwise agreed, be settled exclusively through diplomatic channels between ALBANIA and contributing Nations.

2. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established between the FMP Force Commander and the Albanian Authorities.

Article XIV

Miscellaneous Provisions

1. Whenever the present Agreement refers to the privileges, immunities and rights of the FMP and FMP-personnel and to the facilities the Government undertakes to provide to the FMP, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities of the Republic of ALBANIA.

2. The present Agreement shall enter into force on the day after the deposit of the last declaration by Parties on the completion of their internal procedures provided at this end.
   The present Agreement shall be applicable as from the day of its signature.
   Waiting for completion of the internal procedures, the Party concerned declares the present Agreement provisionally applicable at the moment of the signature.

3. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of the FMP from the Republic of ALBANIA except that:

   (a) article III, paragraph 1, and article IX, paragraph 4, and article XIII shall remain in force;

   (b) the provisions of article VIII, paragraph 1, 2 and 3 shall remain in force until all claims have been settled, that arose prior to the termination of the present Agreement and were submitted within the provision of separate arrangements mentioned in article VIII, paragraph 2.

4. Any Party to the present Agreement may propose amendments to any of its provisions.
   Any such amendments will enter into force when accepted in writing by all signatory States.

5. Any Party wishing to withdraw from this Agreement must give a two months notice, in writing, to all other Signatories.

6. Any Nation will have the right to accede to the present Agreement; for this Nation the Agreement will enter into force upon signature or ratification, as the case may be.

IN WITNESS THEREOF

the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in Rome on 21st april 1997 in the English language in a single original which shall be deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of the Italian Republic.
The Ministry for Foreign Affairs of the Italian Republic shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

For ALBANIA

For DENMARK

For FRANCE

For GREECE

For ITALY

For ROMANIA

For SPAIN

For TURKEY

For AUSTRIA

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΠΟΥ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΥΝ ΣΤΗΝ ΠΟΛΥΕΘΝΙΚΗ ΔΥΝΑΜΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΝΟΜΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΠΑΝΩ ΔΥΝΑΜΗΣ

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη την Απόφαση 1101 η οποία υιοθετήθηκε από το Συμβούλιο Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών στις 28 Μαρτίου 1997, δυνάμει της οποίας εξουσιοδοτείται Πολυεθνική Δύναμη Προστασίας (Π.Δ.Π.) στην Αλβανία,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ τη συγκατάθεση της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ αναφορικά με πολυεθνική στρατιωτική παρέμβαση υπό Ιταλική Διοίκηση,

Η Κυβέρνηση της ΑΛΒΑΝΙΑΣ και οι Κυβερνήσεις εκείνων των Κρατών που συμμετέχουν στην Π.Δ.Π., εφεξής αποκαλουμένων ως τα Μέρη, δια του παρόντος,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1
Έκταση εφαρμογής και ορισμοί

1. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας τυγχάνουν εφαρμογής αναφορικά με το πολιτικό και στρατιωτικό προσωπικό, την ιδιοκτησία και τα περιουσιακά στοιχεία των εθνικών μονάδων/σχηματισμών εκείνων των Κρατών, τα οποία συμμετέχουν στην επιχείρηση, οσάκις αυτά ενεργούν σε σχέση με την επιχείρηση ή την παροχή ανθρωπιστικής βοήθειας στον αστικό πληθυσμό.

2. Συμπληρωματικές διευθετήσεις δύνανται να συναφθούν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με σκοπό την εκπόνηση λεπτομερειών, σχετικά με την επιχείρηση, λαμβανομένης επίσης υπόψη της περαιτέρω ανάπτυξής της.

3. Εκτός αν ειδικότερα προβλέπεται άλλως, οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και οποιαδήποτε υποχρέωση αναλαμβάνεται από τις Αρχές ή οποιοδήποτε προνόμιο, ασυλία, διευκόλυνση ή παραχώρηση χορηγείται στην Π.Δ.Π. εντός της επικράτειας της Δημοκρατίας της Αλβανίας ή σε οποιοδήποτε μέλος αυτής, τυγχάνουν εφαρμογής στη Δημοκρατία της ΑΛΒΑΝΙΑΣ.

4. Προς τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν εφαρμογής οι εξής ορισμοί:

(α) Ο όρος "Η Π.Δ.Π." σημαίνει την Π.Δ.Π., η οποία αποτελείται από συνασπισμό κρατών τα οποία συνεισφέρουν στρατεύματα προς το σκοπό της υλοποίησης της Αποφάσεως 1101, την οποία υιοθέτησε το Συμβούλιο Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών στις 28 Μαρτίου 1997, δυνάμει της οποίας εξουσιοδοτείται κατόπιν αιτήσεως παρέμβαση Πολυεθνικής Δύναμης Προστασίας στη Δημοκρατία της Αλβανίας.

(β) Ο όρος "Η Επιχείρηση" σημαίνει την παρεχόμενη υποστήριξη, την προετοιμασία και τη συμμετοχή των Κρατών τα οποία συγκροτούν την Π.Δ.Π..

(γ) Ο όρος "προσωπικό της Π.Δ.Π." σημαίνει το στρατιωτικό και πολιτικό προσωπικό το ανήκον στις χερσαίες, θαλάσσιες ή αεροπορικές ένοπλες δυνάμεις της Π.Δ.Π. στη Δημοκρατία της ΑΛΒΑΝΙΑΣ, καθ' ον χρόνο οι δυνάμεις αυτές θα ευρίσκονται στο έδαφος της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ προς εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους, με εξαίρεση το προσωπικό το στρατολογούμενο εντοπίως.

(δ) Ο όρος "διευκολύνσεις" σημαίνει όλες τις κτιριακές εγκαταστάσεις και το χώρο που απαιτούνται για τη διεξαγωγή των επιχειρησιακών, εκπαιδευτικών και διοικητικών δραστηριοτήτων από την Π.Δ.Π. με σκοπό την εκτέλεση της επιχείρησης, καθώς και τα καταλύματα του προσωπικού της Π.Δ.Π..

(ε) Ο όρος "Κυβέρνηση" σημαίνει την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ.

Άρθρο ΙΙ
Προνόμια και ασυλίες της Π.Δ.Π. και του προσωπικού της Π.Δ.Π.

1. Η Π.Δ.Π. και το προσωπικό της Π.Δ.Π., που απολαμβάνουν προνομίων και ασυλιών σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, θα απέχουν από οποιαδήποτε πράξη ή δραστηριότητα η οποία είναι ασυμβίβαστη με την αμερόληπτη και διεθνή φύση των καθηκόντων τους ή η οποία είναι ασυμβίβαστη με το πνεύμα των υφιστάμενων Συμφωνιών. Η Π.Δ.Π. και το προσωπικό της Π.Δ.Π. θα σέβονται τους τοπικούς νόμους και κανονισμούς, εφόσον αυτοί είναι συμβατοί προς την ανατεθείσα σε αυτά εντολή. Ο Διοικητής της Πολυεθνικής Δύναμης Προστασίας θα λαμβάνει όλα τα ενδεικνυόμενα μέτρα προκειμένου να διασφαλίσει την τήρηση αυτών των υποχρεώσεων.

2. Η Κυβέρνηση αναλαμβάνει την υποχρέωση να σέβεται την αποκλειστικώς διεθνή φύση της Π.Δ.Π.. Η Πολυεθνική Δύναμη Προστασίας και το προσωπικό της Π.Δ.Π. κατά τη διάρκεια των δραστηριοτήτων τους στην Αλβανία θα έρχονται σε επαφή και θα συνεργάζονται με τις νόμιμες κεντρικές και τοπικές αρχές της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ.

3. Εκτός αν προβλέπεται άλλως στην παρούσα Συμφωνία, οι διατάξεις της Σύμβασης περί Προνομίων και Ασυλιών των Ηνωμένων Εθνών της 13ης Φεβρουαρίου 1946, που αφορά τους εμπειρογνώμονες σε διατεταγμένη αποστολή, θα εφαρμόζεται, τηρουμένων των αναλογιών, ως προς την Π.Δ.Π. και ως προς το προσωπικό της Π.Δ.Π. που εμπλέκεται στην επιχείρηση. Επιπροσθέτως, όλα τα ιδιοκτησιακά και περιουσιακά στοιχεία που ανήκουν στα μετέχοντα και παρόντα στην ΑΛΒΑΝΙΑ κράτη της Π.Δ.Π. στα πλαίσια της επιχείρησης, θα απολαμβάνουν των ιδίων προνομίων και ασυλιών που προσδιορίζονται στην παραπάνω Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών και αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία.

4. Το προσωπικό της Π.Δ.Π. θα απαλλάσσεται της επιβολής φορολογίας από τη Δημοκρατία της ΑΛΒΑΝΙΑΣ αναφορικά με τους μισθούς και τις απολαβές που λαμβάνει από την Π.Δ.Π., καθώς και αναφορικά με οποιοδήποτε εισόδημα λαμβάνει από πηγή κείμενη εκτός της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ.

5. Οι αρχές της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ θα αποδέχονται ως νομικά ισχυρές, χωρίς τη δυνατότητα επιβολής φόρων ή τελών, τις άδειες κυκλοφορίας και άλλες άδειες που εκδίδουν για το προσωπικό της Π.Δ.Π. οι αντίστοχες εθνικές Αρχές του.

6. Το Στρατιωτικό Προσωπικό της Π.Δ.Π. θα φέρει την κανονική στρατιωτική του εξάρτυση και θα δύναται να κατέχει και φέρει όπλα, εφόσον έχει εξουσιοδοτηθεί προς τούτο από τις οδηγίες που έχει λάβει.

7. Η Π.Δ.Π. θα επιτρέπεται να επιδεικνύει τη σημαία της Π.Δ.Π. ή τα διακριτικά γνωρίσματα και/ή τις εθνικές σημαίες ή τα διακριτικά γνωρίσματα των συστατικών της Π.Δ.Π. μονάδων/σχηματισμών επί οποιασδήποτε στρατιωτικής στολής, μέσου μεταφοράς ή εγκατάστασης.

Άρθρο III
Δικαιοδοσία

1. Όλο το προσωπικό της Π.Δ.Π. θα απολαμβάνει δικαστικής ετεροδικίας αναφορικά με προφορικό ή γραπτό λόγο, καθώς και αναφορικά με όλες τις πράξεις που ενεργούνται από αυτό μέσα στα πλαίσια της επίσημης αποστολής του. Η ετεροδικία αυτή θα συνεχίζεται ακόμη κι αν τα αποτελούντα το προσωπικό άτομα έχουν παύσει να είναι μέλη της Π.Δ.Π. ή να απασχολούνται από αυτήν, καθώς και μετά τη λήξη ισχύος των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

2. Θεωρούμενα ως εμπειρογνώμονες σε διατεταγμένη υπηρεσία (αποστολή), τα μέλη του προσωπικού της Π.Δ.Π. θα απολαύουν ασυλίας αναφορικά με την προσωπική σύλληψη ή κράτησή τους. Το προσωπικό της Π.Δ.Π. το οποίο έχει κατά λάθος συλληφθεί ή κρατηθεί θα παραδίδεται αμέσως στις Αρχές της Π.Δ.Π..

3. Σε περίπτωση που η Κυβέρνηση θεωρήσει ότι οποιοδήποτε μέλος του προσωπικού της Π.Δ.Π. έχει διαπράξει ποινικό αδίκημα, θα γνωστοποιεί τούτο αμέσως στο Διοικητή της Πολυεθνικής Δύναμης Προστασίας και θα του υποβάλλει οποιαδήποτε αποδεικτικά στοιχεία έχει στη διάθεσή της. Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων του Άρθρου II παράγραφος 3, κάθε μέλος του προσωπικού της Π.Δ.Π. θα υπόκειται σε κάθε περίσταση και κατά πάντα χρόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αντίστοιχων εθνικών μονάδων τους αναφορικά με οποιαδήποτε ποινικά ή πειθαρχικά αδικήματα δύνανται να διαπραχθούν από αυτά στο έδαφος της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ, εκτός εάν το κράτος που έχει αυτή τη δικαιοδοσία αποφασίσει, λαμβάνοντας υπόψη τη φύση των ποινικών αδικημάτων, να μην την ασκήσει υπέρ της Κυβερνήσεως, καταφεύγοντας στη χρήση των διαδικασιών εκδόσεως.

4. Η Πολυεθνική Δύναμη Προστασίας (Π.Δ.Π.) και οι Αρχές της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια σχετικά με την άσκηση των αντίστοιχων δικαιοδοσιών τους. Τα συμμετέχοντα Κράτη στην Πολυεθνική Δύναμη Προστασίας θα ενημερώνουν την Κυβέρνηση σχετικά με τις νομικές ενέργειες στις οποίες έχουν προβεί κατά του προσωπικού της Π.Δ.Π. που έχει διαπράξει ποινικά αδικήματα.

Άρθρο IV
Πιστοποίηση ταυτότητας

1. Ο Διοικητής της Πολυεθνικής Δύναμης Προστασίας θα παραδίδει σε κάθε μέλος της Π.Δ.Π. πριν ή το ταχύτερο δυνατό μετά από την πρώτη άφιξη κάθε μέλους στο έδαφος της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ, καθώς και σε όλα τα εντοπίως προσληφθέντα μέλη του προσωπικού, μία αριθμημένη ταυτότητα στην οποία θα αναγράφεται το πλήρες ονοματεπώνυμο, η ημερομηνία γέννησης, ο τίτλος ή το αξίωμα, το όπλο στο οποίο ανήκει (εφόσον συντρέχει λόγος), καθώς και φωτογραφία του μέλους. Με εξαίρεση τα προβλεπόμενα στο Άρθρο VI, παράγραφος 3 της παρούσας Συμφωνίας, η ταυτότητα αυτή θα αποτελεί το μόνο έγγραφο που απαιτείται για το προσωπικό της Π.Δ.Π..

2. Τα μέλη του προσωπικού της Π.Δ.Π., καθώς και το εντοπίως προσληφθέν προσωπικό θα απαιτείται να παρουσιάζουν, αλλά όχι και να παραδίδουν, την ταυτότητά τους ως μελών της Π.Δ.Π., εφόσον τούτο τους ζητηθεί από αρμόδιο αξιωματούχο της Κυβέρνησης.

Άρθρο V
Αποβιώσαντα μέλη

1. Ο Διοικητής της Πολυεθνικής Δύναμης Προστασίας θα έχει το δικαίωμα να επιληφθεί και να τακτοποιήσει τα της διάθεσης της σορού του μέλους της Π.Δ.Π., το οποίο απεβίωσε εντός της επικράτειας της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ, καθώς και τα αφορώντα στην προσωπική περιουσία του μέλους αυτού, η οποία ευρίσκεται εντός της επικράτειας της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ.

2. Δεν θα διενεργούνται νεκροψίες σε αποβιώσαντα μέλη του προσωπικού της Π.Δ.Π., χωρίς τη συγκατάθεση του ενδιαφερόμενου Κράτους που συμμετέχει στην Πολυεθνική Δύναμη Προστασίας.

Άρθρο VI
Άφιξη και αναχώρηση - μεταφορά - ελεύθερη και απρόσκοπτη διέλευση

1. Η Π.Δ.Π. και το προσωπικό της Π.Δ.Π. θα απολαμβάνουν, ομού μετά των οχημάτων, πλοίων, αεροσκαφών και εξοπλισμού, ελεύθερης και ακώλυτης διέλευσης και απρόσκοπτης πρόσβασης μέσω της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ, συμπεριλαμβανομένων του εναέριου χώρου και των χωρικών υδάτων της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ. Στα παραπάνω θα περιλαμβάνονται, αλλά όχι σε περιοριστική βάση, το δικαίωμα της στρατοπέδευσης, της διεξαγωγής ασκήσεων, του στρατωνισμού και της χρησιμοποίησης οποιωνδήποτε περιοχών ή διευκολύνσεων απαιτούνται προς το σκοπό της παροχής υποστήριξης, της εκπαίδευσης και των επιχειρήσεων. Η Κυβέρνηση αναλαμβάνει την υποχρέωση να διευκολύνει την άφιξη και αναχώρηση από τη Δημοκρατία της ΑΛΒΑΝΙΑΣ της Π.Δ.Π. και του προσωπικού της Π.Δ.Π.. Προς το σκοπό αυτόν, τα μέλη του προσωπικού της Π.Δ.Π. θα απαλλάσσονται της υποβολής σε κανονισμούς περί διαβατηρίων και θεωρήσεων, καθώς και σε μεταναστευτικές διατυπώσεις και περιορισμούς κατά την άφιξη και αναχώρησή τους από τη Δημοκρατία της ΑΛΒΑΝΙΑΣ. Θα απαλλάσσονται επίσης από οποιουσδήποτε κανονισμούς διέπουν την παραμονή αλλοδαπών στη Δημοκρατία της ΑΛΒΑΝΙΑΣ, συμπεριλαμβανομένης της καταχώρισής τους, αλλά δεν θα θεωρούνται ότι έχουν αποκτήσει οποιοδήποτε δικαίωμα κατοικίας ή μόνιμης παραμονής στη Δημοκρατία της ΑΛΒΑΝΙΑΣ.

2. Η Κυβέρνηση αναλαμβάνει την υποχρέωση να παρέχει στην Π.Δ.Π., όπου αυτό παρίσταται αναγκαίο, χάρτες και άλλες πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων των τοποθεσιών ναρκοπεδίων και άλλων επικίνδυνων εμποδίων, οι οποίες θα μπορούσαν να αποδειχθούν χρήσιμες στη διευκόλυνση των κινήσεών της.

3. Προς τους σκοπούς της παραπάνω άφιξης ή αναχώρησης, το προσωπικό της Π.Δ.Π. απαιτείται να έχει μόνο στην κατοχή του:

α) ατομικές ή συλλογικές διαταγές πορείας που έχουν εκδοθεί είτε από τον ίδιο το Διοικητή της Πολυεθνικής Δύναμης Προστασίας είτε κατ' εξουσιοδότηση του, είτε

από οποιαδήποτε αρμόδια αρχή κράτους που συμμετέχει στην Π.Δ.Π.

β) προσωπική ταυτότητα εκδιδόμενη σύμφωνα με το άρθρο IV, παράγραφος 1, της παρούσας Συμφωνίας, με εξαίρεση την περίπτωση της πρώτης άφιξης, όπου η προσωπική ταυτότητα η εκδιδόμενη από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους που μετέχει στην Π.Δ.Π. θα γίνεται αποδεκτή αντί της παραπάνω ταυτότητας.

Οι επιχειρήσεις, η εκπαίδευση και η κίνηση των στρατευμάτων της Π.Δ.Π. δεν θα επιτρέπεται να προσκρούουν σε εμπόδια ή καθυστερήσεις λόγω αιτημάτων εκ μέρους των Αλβανικών Αρχών που αφορούν στην επίδειξη των παραπάνω εγγράφων.

4. Οι Αλβανικές Αρχές θα διευκολύνουν με όλα τα ενδεδειγμένα μέσα που έχουν στη διάθεσή τους τις κινήσεις του προσωπικού της Π.Δ.Π., των οχημάτων, των πλοίων, των αεροσκαφών, του εξοπλισμού και των εφοδίων, διαμέσου των χρησιμοποιούμενων λιμένων, αεροδρομίων ή δρόμων.

5. Η Π.Δ.Π. θα απαλλάσσεται της υποβολής καταστάσεων ή άλλων συνήθων τελωνειακών διατυπώσεων που αφορούν στο προσωπικό, τα οχήματα, τα πλοία, τα αεροσκάφη, τον εξοπλισμό, τα εφόδια και τις προμήθειες που εισέρχονται, εξέρχονται ή μεταφέρονται μέσω της αλβανικής επικράτειας προς το σκοπό της παροχής υποστήριξης στην Επιχείρηση.

6. Η Π.Δ.Π. θα κάνει χρήση των αεροδρομίων, δρόμων και λιμένων χωρίς να υποχρεούται σε καταβολή δασμών, τελών, διοδίων, ή άλλων επιβαρύνσεων. Παρά ταύτα, η Π.Δ.Π. δεν θα προβάλλει αξιώσεις για απαλλαγή από λογικές χρεώσεις για ζητηθείσες και παρασχεθείσες υπηρεσίες, αλλά οι κινήσεις και η πρόσβαση των στρατευμάτων της Π.Δ.Π. δεν θα επιτρέπεται να παρεμποδίζονται λόγω εκκρεμούσας καταβολής αντιτίμου για τις παραπάνω προσφερόμενες υπηρεσίες.

7. Τα οχήματα, τα πλοία και τα αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται προς υποστήριξη της Επιχείρησης δεν θα υπόκεινται σε διατυπώσεις εκδόσεως αδειών, καταχώρισης ή εμπορικής ασφάλισης.

Άρθρο VII

Εγκαταστάσεις απαιτούμενες για τη διεξαγωγή των επιχειρησιακών και διοικητικών δραστηριοτήτων της Π.Δ.Π., καθώς και για την παροχή καταλύματος στο προσωπικό της Π.Δ.Π. - ασυλία των εγκαταστάσεων της Π.Δ.Π.

1. Η Κυβέρνηση θα διαθέσει, χωρίς την επιβολή οποιωνδήποτε φόρων, τελών ή επιβαρύνσεων στην Π.Δ.Π. και σε συμφωνία με το Διοικητή της Πολυεθνικής Δύναμης Προστασίας:

α) εκείνες τις περιοχές, τα κτίρια ή άλλους χώρους, τα οποία θεωρούνται αναγκαία για τη διεξαγωγή των επιχειρησιακών και διοικητικών δραστηριοτήτων της Π.Δ.Π., προκειμένου να χρησιμοποιηθούν ως στρατηγεία, στρατόπεδα ή άλλες εγκαταστάσεις, και στο βαθμό που τούτο είναι δυνατόν, ως καταλύματα για το προσωπικό της Π.Δ.Π.. Υπό την επιφύλαξη του γεγονότος ότι και άλλες τέτοιες εγκαταστάσεις παραμένουν στο έδαφος της Φιλοξενούσας Χώρας, οι παραπάνω περιοχές και εγκαταστάσεις θα είναι απαραβίαστες και θα υπόκεινται στον αποκλειστικό έλεγχο και την εξουσία της Π.Δ.Π.

β) μόνο οι Διοικητές της Π.Δ.Π. δύνανται να συναινέσουν αναφορικά με την είσοδο οποιουδήποτε κυβερνητικού αξιωματούχου ή οποιουδήποτε άλλου ατόμου, μη μέλους της Π.Δ.Π., σε αυτές τις εγκαταστάσεις.

2. Η Κυβέρνηση αναλαμβάνει την υποχρέωση να βοηθήσει την Π.Δ.Π. στην απόκτηση και παροχή, όπου τούτο είναι δυνατόν, υπηρεσιών ύδρευσης, ηλεκτροδότησης και άλλων διευκολύνσεων ατελώς, ή, όπου τούτο δεν είναι δυνατόν, στην πλέον συμφέρουσα τιμή πώλησης, και σε περίπτωση διακοπής ή απειλής διακοπής αυτών των υπηρεσιών, να παρέχει μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων της την αυτή προτεραιότητα στις ανάγκες της Π.Δ.Π. την οποία θα παρείχε αναφορικά με τις δικές της βασικές υπηρεσίες. Στις περιπτώσεις που αυτές οι υπηρεσίες κοινής ωφέλειας δεν παρέχονται δωρεάν, η καταβολή του αντιτίμου τους θα γίνεται από την Π.Δ.Π. με βάση τους όρους που θα συμφωνηθούν με τις αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ.

Η Π.Δ.Π. θα είναι υπεύθυνη για τη συντήρηση και επισκευή των δικτύων που της παραχωρούνται· είναι αυτονόητο ότι η λειτουργία, οι κινήσεις και η δυνατότητα πρόσβασης των δυνάμεων της πολυεθνικής δεν θα παρεμποδίζονται λόγω της υφιστάμενης εκκρεμότητας καταβολής αυτών των επιβαρύνσεων και τελών.

3. Η Π.Δ.Π. θα έχει το δικαίωμα - όπου αυτό παρίσταται αναγκαίο - της παραγωγής, εντός των εγκαταστάσεών της, ηλεκτρικής ενέργειας για προσωπική της χρήση, καθώς και της διοχέτευσης και διανομής αυτής της ηλεκτρικής ενέργειας.

4. Κατά τη διεξαγωγή της Επιχείρησης είναι δυνατόν να παραστεί ανάγκη όπως η Π.Δ.Π. προβεί σε βελτιώσεις ή τροποποιήσεις ορισμένων δικτύων υποδομής της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ, όπως δρόμων, συστημάτων παροχής υπηρεσιών δημόσιας ωφέλειας, γεφυρών, τούνελ, κτιρίων κ.λπ.. Οποιεσδήποτε βελτιώσεις ή τροποποιήσεις μη προσωρινού χαρακτήρα θα αποτελέσουν τμήμα της αυτής κυριότητας με εκείνη των υφιστάμενων συστημάτων υποδομής. Οι προσωρινές βελτιώσεις ή τροποποιήσεις θα αφαιρούνται κατά τη διακριτική ευχέρεια των Διοικητών της Π.Δ.Π., οι δε εγκαταστάσεις θα αποδίδονται στη Φιλοξενούσα Χώρα στην κατά το δυνατόν αρχική τους κατάσταση.

Άρθρο VIII

Απαιτήσεις αποζημιώσεως και νομικές διαδικασίες

1. Οι απαιτήσεις αποζημιώσεως για ζημία ή τραυματισμό που προκλήθηκε σε προσωπικό ή σε ιδιοκτησία της Κυβερνήσεως ή σε ιδιωτικό προσωπικό ή σε ιδιοκτησία της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ θα υποβάλλονται μέσω των Κυβερνητικών Αρχών της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ στο Διοικητή της Πολυεθνικής Δύναμης και θα διακανονίζονται σύμφωνα με τις ακόλουθες διατάξεις.

Σε περίπτωση βλάβης σε μέλος του προσωπικού ή ζημίας στην περιουσία της Π.Δ.Π., που προκλήθηκαν από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ, από το προσωπικό της ή από οποιονδήποτε των υπηκόων της, πλην της περιπτώσεως σοβαρής και σκόπιμης αδικοπραγίας, καθε συμμετέχον Κράτος στην Πολυεθνική Δύναμη Προστασίας θα μπορεί να παραιτείται όλων των απαιτήσεων αποζημιώσεως ή αποκαταστάσεως αναφορικά με την επενεχθείσα βλάβη ή ζημία.

2. Οι διαδικασίες οι αναφερόμενες σε απαιτήσεις καταβολής αποζημιώσεων, καθώς και οι διαδικασίες για τη διευθέτηση διαφορών που προκύπτουν από βλαπτικές πράξεις ή συμβάντα, τα οποία προκλήθηκαν από την Π.Δ.Π. ή από το προσωπικό της Π.Δ.Π., και τα οποία λειτουργούν εις βάρος της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ,

των νομικών προσώπων ή των υπηκόων της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ, καθώς και οι διαδικασίες για την αντιμετώπιση των απαιτήσεων αποζημιώσεως από την Π.Δ.Π. θα συνιστώνται με βάση ξεχωριστούς διακανονισμούς.

3. Οι απαιτήσεις που προκύπτουν από δραστηριότητες οι οποίες έχουν σχέση με πολιτικές αναταραχές, με την προστασία της Π.Δ.Π., με εκπυρσοκροτήσεις πυροβόλων όπλων ή οι οποίες είναι απότοκες επιχειρησιακών αναγκών (λ.χ. οι δραστηριότητες οι οποίες ανάγονται στην παροχή υποστήριξης ή στην εκτέλεση της επιχείρησης ή στη συμμετοχή της Π.Δ.Π. ή του προσωπικού της Π.Δ.Π. στην επιχείρηση και οι οποίες είναι αναγκαίες για την προστασία της Π.Δ.Π.) θα αποκλείονται και δεν θα συνιστούν τη βάση για καταβολή αποζημίωσης.

4. Σε περίπτωση κίνησης αστικής διαδικασίας κατά μελών του προσωπικού της Π.Δ.Π. ενώπιον οποιουδήποτε αλβανικού δικαστηρίου θα ειδοποιείται αμέσως ο Διοικητής της Πολυεθνικής Δύναμης Προστασίας, ο οποίος και θα πιστοποιεί κατά πόσον η διαδικασία σχετίζεται με τις επίσημες λειτουργίες και τα καθήκοντα του εναγόμενου ατόμου.

α) Εάν ο Διοικητής της Π.Δ.Π. πιστοποιήσει ότι η διαδικασία ενώπιον δικαστηρίου σχετίζεται με τις επίσημες λειτουργίες/καθήκοντα, θα παύει πάσα περαιτέρω εκδίκαση της αστικής αγωγής. Εκτός αν έχει συμφωνηθεί άλλως, οποιαδήποτε διαφορά ή απαίτηση φέρει το χαρακτήρα ιδιωτικού δικαίου στην οποία η Π.Δ.Π. ή το προσωπικό της Π.Δ.Π. είναι μέρος και δεν υπόκειται στη δικαιοδοσία των αλβανικών δικαστηρίων, λόγω οποιασδήποτε διατάξεως της παρούσας Συμφωνίας, θα διευθετείται από μόνιμη Επιτροπή Απαιτήσεων Αποζημίωσης που θα συγκροτηθεί προς τον σκοπό αυτόν κατόπιν συμφωνίας και κατ' εφαρμογή του άρθρου 1.2.

β) Εάν ο Διοικητής της Π.Δ.Π. πιστοποιήσει ότι η διαδικασία δεν σχετίζεται με επίσημες λειτουργίες/καθήκοντα του προσωπικού της Π.Δ.Π., η παραπάνω διαδικασία δύναται να συνεχισθεί. Εάν ο Διοικητής της Πολυεθνικής Δύναμης Προστασίας πιστοποιήσει ότι μέλος της Π.Δ.Π. και των επιχειρήσεων αδυνατεί λόγω της άσκησης των επίσημων λειτουργιών/καθηκόντων του ή λόγω διατεταγμένης απουσίας να προστατεύσει τα συμφέροντά του/της ενώπιον δικαστηρίου, το δικαστήριο, κατόπιν αιτήματος του κατηγορουμένου, θα αναβάλει τη διαδικασία μέχρι την άρση του κωλύματος, όχι όμως για διάστημα μεγαλύτερο των ενενήντα ημερών. Η περιουσία μέλους της Π.Δ.Π. και των επιχειρήσεων, η οποία πιστοποιείται από το Διοικητή της Π.Δ.Π. ότι απαιτείται από τον κατηγορούμενο για την εκτέλεση των επίσημων λειτουργιών/καθηκόντων του/της, δεν υπόκειται σε κατάσχεση λόγω δικαστικής ή άλλης αποφάσεως ή διαταγής.

Η προσωπική ελευθερία μέλους της Π.Δ.Π. και των επιχειρήσεων δεν θα περιορίζεται κατά τη διεξαγωγή αστικής δίκης, είτε αφορά την εκτέλεση δικαστικής ή άλλης αποφάσεως είτε την αναγκαστική επαγωγή όρκου ή για οποιονδήποτε άλλο λόγο.

Άρθρο IX
Προμήθειες, εφόδια, υπηρεσίες και υγειονομικοί διακανονισμοί

1. Η Κυβέρνηση αναλαμβάνει την υποχρέωση να καταστήσει διαθέσιμα στην Π.Δ.Π., στο μέγιστο δυνατό βαθμό, και όπου τούτο είναι δυνατόν δωρεάν, διευκολύνσεις και εφόδια, όπως τρόφιμα και καύσιμα, οχήματα και άλλον εξοπλισμό, προμήθειες και άλλα αγαθά και υπηρεσίες, που απαιτούνται για τη συντήρηση και λειτουργία της Π.Δ.Π.. Σε περιπτώσεις αγορών στις οποίες προβαίνει η Π.Δ.Π. στην τοπική αγορά, η Π.Δ.Π. με βάση τις παρατηρήσεις της και τις πληροφορίες που της παρέχει η Κυβέρνηση προς το σκοπό αυτόν, θα αποφεύγει να επιφέρει οποιαδήποτε αντίξοη επίπτωση στην τοπική οικονομία. Η Π.Δ.Π. θα απαλλάσσεται της καταβολής φόρων επί των γενικών πωλήσεων αναφορικά με όλες τις επίσημες αγορές στις οποίες θα προβαίνει στη Δημοκρατία της ΑΛΒΑΝΙΑΣ.

2. Η Π.Δ.Π. θα επιτρέπεται να εισάγει και εξάγει χωρίς την καταβολή δασμών ή χωρίς άλλους περιορισμούς, εξοπλισμό, προμήθειες και εφόδια που είναι αναγκαία για την Επιχείρηση, υπό τον όρο ότι τα αγαθά αυτά θα προορίζονται για επίσημη χρήση από την Π.Δ.Π. ή για πώληση μέσω πρατηρίων ή κυλικείων που παραχωρούνται για το προσωπικό της Π.Δ.Π.. Τα πωλούμενα εμπορεύματα θα διατίθενται αποκλειστικώς προς χρήση από το προσωπικό της Π.Δ.Π. και δεν θα μεταβιβάζονται σε τρίτους.

3. Η Π.Δ.Π. και η Κυβέρνηση θα συνεργάζονται στον τομέα της παροχής υγειονομικών υπηρεσιών και θα αναπτύσσουν αμοιβαία τη μεγαλύτερη δυνατή συνεργασία σε θέματα που αφορούν την υγεία, ειδικότερα αναφορικά με τον έλεγχο των μεταδοτικών ασθενειών σύμφωνα με τις διεθνείς Συμβάσεις.

4. Η Π.Δ.Π. θα επιτρέπεται να συναλλάσσεται απευθείας με τους προμηθευτές υπηρεσιών και εφοδίων στη Δημοκρατία της ΑΛΒΑΝΙΑΣ χωρίς να υποχρεούται σε καταβολή φόρων ή τελών. Οι υπηρεσίες αυτές και τα εφόδια δεν θα υπόκεινται σε φόρους επί των πωλήσεων ή σε άλλους φόρους. Παρά ταύτα, το προσωπικό το στρατολογούμενο και προσλαμβανόμενο εντοπίως από την Π.Δ.Π.:

α) θα απολαύει δικαστικής ασυλίας αναφορικά με εκφράσεις προφορικές ή γραπτές, καθώς και αναφορικά με όλες τις πράξεις που ενεργούνται από αυτό κατά την άσκηση των επίσημων καθηκόντων του·

β) θα απαλλάσσεται της παροχής εθνικών υπηρεσιών και/ή υποχρεώσεων στρατιωτικής θητείας·

γ) θα απαλλάσσεται της φορολογίας επί των μισθών και απολαβών που καταβάλλονται σε αυτό από την Π.Δ.Π..

Άρθρο X
Συνάλλαγμα

Η Κυβέρνηση αναλαμβάνει την υποχρέωση να παράσχει στην Π.Δ.Π. επί αντικαταβολή σε αμοιβαία αποδεκτό νόμισμα τοπικό συνάλλαγμα, προκειμένου να γίνει χρήση του από την Π.Δ.Π., συμπεριλαμβανομένης της πληρωμής του προσωπικού της Π.Δ.Π., στην πλέον ευνοϊκή για την Π.Δ.Π. τιμή συναλλάγματος.

Άρθρο XI
Επικοινωνίες

Η Κυβέρνηση αναγνωρίζει ότι η χρήση των επικοινωνιακών διαύλων είναι αναγκαία για τους σκοπούς της επιχείρησης. Η Π.Δ.Π. θα επιτρέπεται να λειτουργεί τις δικές της εσωτερικές ταχυδρομικές και τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών αναμετάδοσης. Τα παραπάνω περιλαμβάνουν το δικαίωμα χρησιμοποίησης εκείνων των μέσων και υπηρεσιών

που απαιτούνται προκειμένου να διασφαλισθεί η πλήρης ικανότητα προς επικοινωνία, καθώς και το δικαίωμα χρησιμοποίησης του συνόλου του ηλεκτρομαγνητικού φάσματος προς το σκοπό αυτόν, χωρίς την επιβολή οποιασδήποτε επιβάρυνσης. Για την άσκηση του δικαιώματος αυτού η Π.Δ.Π. θα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια, προκειμένου να συντονίσει και λάβει υπόψη τις ανάγκες και τις απαιτήσεις των αρμόδιων αρχών της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ.

Άρθρο XII
Σύνδεσμος

Ο Διοικητής της Πολυεθνικής Δύναμης Προστασίας και η Κυβέρνηση θα λάβουν όλα τα ενδεικνυόμενα μέτρα για την εγκαθίδρυση στενού και αμοιβαίου συνδέσμου σε κάθε αναγκαίο επίπεδο.

Άρθρο XIII
Διαφορές

1. Οι διαφορές που αναφέρονται στην ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίες δεν δύναται να διευθετηθούν με απευθείας διαπραγματεύσεις, θα διευθετούνται, εκτός αν αποφασισθεί άλλως, αποκλειστικά μέσω της διπλωματικής οδού μεταξύ της ΑΛΒΑΝΙΑΣ και των συμμετεχόντων στην Π.Δ.Π. Κρατών.

2. Οι διαφορές που αφορούν στους όρους απασχόλησης και στις συνθήκες παροχής υπηρεσιών από το εντοπίως προσληφθέν προσωπικό θα διευθετούνται μέσω διοικητικών διαδικασιών που θα συσταθούν μεταξύ του Διοικητή της Π.Δ.Π. και των Αλβανικών Αρχών.

Άρθρο XIV
Διάφορες διατάξεις

1. Οσάκις η παρούσα Συμφωνία αναφέρεται στα προνόμια, τις ασυλίες και τα δικαιώματα της Π.Δ.Π. και του προσωπικού της Π.Δ.Π., καθώς και στις διευκολύνσεις που η Κυβέρνηση έχει αναλάβει να παράσχει στην Π.Δ.Π., η Κυβέρνηση θα έχει την τελική ευθύνη για την εφαρμογή και υλοποίηση αυτών των προνομίων, ασυλιών, δικαιωμάτων και διευκολύνσεων από τις αρμόδιες τοπικές αρχές της Δημοκρατίας της ΑΛΒΑΝΙΑΣ.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα μετά την κατάθεση της τελευταίας δήλωσης των Μερών σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών που προβλέπονται προς το σκοπό αυτόν.

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύσει από την ημερομηνία υπογραφής της.

Αναμένοντας την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών, το ενδιαφερόμενο Μέρος δηλώνει ότι η παρούσα Συμφωνία θα είναι προσωρινά εκτελεστή από της υπογραφής της.

3. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την αναχώρηση και του τελευταίου στρατιωτικού αγήματος της Π.Δ.Π. από τη Δημοκρατία της ΑΛΒΑΝΙΑΣ, πλην των ακόλουθων εξαιρέσεων:

α) το άρθρο III, παράγραφος 1, το άρθρο IX, παράγραφος 4 και το άρθρο XIII θα παραμείνουν σε ισχύ·

β) οι διατάξεις του άρθρου VIII, παράγραφοι 1, 2 και 3 θα παραμείνουν σε ισχύ μέχρι του διακανονισμού όλων των αξιώσεων που προέκυψαν πριν τη λήξη της παρούσας Συμφωνίας και υποβλήθηκαν μέσα στα νομικά πλαίσια των ξεχωριστών διευθετήσεων που μνημονεύονται στο άρθρο VIII παράγραφος 2.

4. Οποιοδήποτε Μέρος της παρούσας Συμφωνίας δύναται να προτείνει τροποποιήσεις σε οποιαδήποτε από τις διατάξεις αυτής.

Οι τροποποιήσεις αυτές θα τεθούν σε ισχύ μετά τη γραπτή αποδοχή τους από όλα τα υπογράψαντα τη Συμφωνία Κράτη.

5. Οποιοδήποτε Μέρος επιθυμεί να αποχωρήσει από την παρούσα Συμφωνία πρέπει να γνωστοποιήσει τούτο εγγράφως δύο μήνες πριν προς όλα τα Υπογράψαντα Κράτη.

6. Κάθε Κράτος θα έχει το δικαίωμα προσχώρησης στην παρούσα Συμφωνία· για το Κράτος αυτό η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία υπογραφής ή επικύρωσής της, κατά περίπτωση.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ

Οι υπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ ΣΤΗ ΡΩΜΗ, στις 21 Απριλίου 1997, στην αγγλική γλώσσα, σε ένα πρωτότυπο που θα κατατεθεί στα αρχεία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ιταλικής Δημοκρατίας. Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ιταλικής Δημοκρατίας θα διαβιβάσει επικυρωμένα αντίγραφα αυτής σε όλα τα υπογράψαντα και προσχωρήσαντα κράτη.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΛΒΑΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗ ΔΑΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗ ΓΑΛΛΙΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΤΑΛΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΡΟΥΜΑΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΟΥΡΚΙΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΣΤΡΙΑ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από της δημοσιεύσεώς του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων που προβλέπονται στο άρθρο XIV παρ. 2 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Ιανουαρίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΠΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 12 Ιανουαρίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ